

## Livres reçus



### Traité d'Acupuncture et Moxibustion

Version bilingue sino-française  
**ZHAO Jingsheng – Traducteurs : Jean-Claude DUBOIS, Anita BUI, ZHANG Wei**

Beijing : Éditions PMPH - ITCHM ; 2021

346 p. ; 26 x 2 x 19,0 cm. Relié, Illustrations.

ISBN : 978-7-117-29742-4 : 40 €

Ce livre imprimé par la maison d'Édition Médicale du Peuple (PMPH) en collaboration avec l'Académie Internationale de la Culture de la Médecine Traditionnelle et du Management de la Santé (ITCHM, Suisse) est un ouvrage publié tout d'abord en 2002 en version bilingue sino-anglaise par l'Université de Médecine Traditionnelle Chinoise de Shanghai. En raison du succès (réédité cinq fois jusqu'en 2011), cette version française est née ensuite de la compilation par l'équipe enseignante de l'Université de Médecine Traditionnelle Chinoise de Nanjing sous la direction de ZHAO Jingsheng, aidé par deux co-auteurs LIU Yuanguang et HU Kui. La traduction française a été réalisée par ZHANG Wei, Anita Bui et Jean-Claude Dubois que l'on ne présente plus, ayant déjà œuvré dans la revue *Acupuncture & Moxibustion*<sup>1,2</sup>. Il s'agit d'un ouvrage qui pourrait bien remplacer le célèbre « Précis d'acupuncture chinoise de l'Académie de Médecine Traditionnelle Chinoise de Beijing<sup>3</sup>, si ce n'est que les auteurs ont fait le choix de n'exposer que les points les plus uti-

lisés de chaque Méridien. Ainsi par exemple, on passera du VB8 (*shuaigu*) directement au VB12 (*wangu*) sans citer les points VB9 (*tianchong*), VB10 (*fubai*), VB11 (*touqiyin*), ce qui n'est pas trop gênant en soi car ce sont des points effectivement peu utilisés. De plus, il est toujours possible de consulter d'autres livres de référence qui ont fait le choix de décrire tous les points<sup>4,5</sup>.

En fait l'intérêt de cet ouvrage n'est pas d'étudier les Méridiens et les Points, mais tout autre, celui de s'intéresser à la nosologie selon les *zangfu* et de traiter soixante-dix pathologies classées en quatorze chapitres. Tout cela est introduit à chaque fois par des notions de physiopathologie occidentale, puis de médecine chinoise avec description selon la différenciation des syndromes (*bianzheng*). Enfin est proposée leur thérapie par acupuncture ou/et moxibustion, complétée éventuellement par l'application de ventouses, d'électroacupuncture, de cranio-puncture, d'injection de liquides, voire d'auriculothérapie.

Les auteurs ont choisi, parmi les principaux items de médecine, de traiter l'infectiologie (grippe, oreillons), la pneumologie (bronchite chronique, asthme), la pathologie du système circulatoire (HTA, arythmie..), la gastro-entérologie (gastrite, ulcères, constipation, hémorroïdes..), l'hématologie (leucopénie..), la pathologie uro-génitale (prostatite, impuissance, rétention urinaire..), la pathologie endocrinienne comme l'hyperthyroïdie ou le diabète, les pathologies neurologiques et psychiatriques (névralgies, sciatique, séquelles d'AVC, insomnie, schizophrénie..), la rhumatologie (lumbago, torticolis, épicondylite, gonarthrose, épaules douloureuses..), la dermatologie (zona, verrues, urticaires..), l'ORL et l'ophtalmologie (conjonctivite, vertiges, sinusites..), la gynéco-obstétrique (dysménorrhée, périménopause, stérilité, version fœtale, etc.), pédiatrie (énurésie, diarrhées..) et d'autres pathologies comme le sevrage tabagique, les syncopes, etc.. Parmi ce florilège, prenons par exemple le diabète de type 2. Les auteurs précisent que cela correspond à un *xiaoke* (de *xiao* amaigrissement et *ke* soif), lié à une Chaleur des Trois Réchauf-

1. Bui A. Nguyen Van Nghi 阮文义 (1909-1999) pionnier de la médecine traditionnelle chinoise en Occident au XXe siècle. *Acupuncture & Moxibustion*. 2020;19(2)136-144.
2. Dubois JC. Maladies épidémiques et médecine chinoise : exemples du SRAS et de la Covid-19. *Acupuncture & Moxibustion*. 2020;19(2)130-135.
3. Académie de Médecine Traditionnelle Chinoise (Pékin) : Précis d'acupuncture chinoise. Saint-Jean-de-Braye: Dangles; 1977.

4. Deadman P, Al-Khafaji M. Manuel d'acupuncture. Bruxelles: Satas; 2003.
5. Focks C. et collectif, traduit par Sylviane Burner. Atlas d'acupuncture. Issy-les-Moulineaux : Elsevier Masson; 2009.

feurs (*sanjiao*). On a ainsi une Chaleur-Sécheresse qui blesse le *yin* ou Chaleur interne par Vide de *yin*, c'est le diabète du Foyer supérieur avec Sécheresse du Poumon ; accumulation de Chaleur dans l'Estomac : c'est le diabète du Foyer médian ; Vide de *yin* de Rein, c'est le diabète du Foyer inférieur. Cela aboutit ainsi à long terme à un Vide de *yin* et du *qi* ou Vide de *yin* et de *yang*.

La prescription type est la puncture de *yishu* (encore appelé *weiwanyashu* - EX-B3-), V17 (*geshu*), V13 (*feishu*), V20 (*pishu*), V23 (*shenshu*), E36 (*zusanli*) et Rt6 (*sanyinjiao*). Dans les variantes, on pourra rajouter les points R3 (*taixi*), V18 (*ganshu*) et F3 (*taichong*) si diabète du Foyer inférieur ou VC4 (*guanyuan*) et VG4 (*mingmen*) si diabète de *yin* et de *yang*, etc.

On regrettera qu'aucune référence selon les données de la médecine factuelle ou selon la médecine expérimentale ne soit donnée, comme cela a pu être fait par ailleurs<sup>6</sup>. Ainsi, la première méta-analyse concernant acupuncture et diabète de type 2, au total vingt et un essais comparatifs randomisés (ECR) avec 1943 participants, a été publiée en août 2019. Combinée ensemble aux traitements

classiques, l'acupuncture manuelle versus acupuncture simulée ou sans, offre une réduction statistiquement significative de la glycémie, même si les auteurs s'accordent pour dire qu'il est nécessaire d'avoir des ECR de meilleure qualité méthodologique<sup>7</sup>.

Il est clair que cet ouvrage d'Acupuncture et Moxibustion a pour but d'offrir au corps médical, mais aussi à l'étudiant, un traité didactique et simple d'abord, comprenant un texte bilingue de caractères chinois auquel correspond la traduction française ; ce qui permettra de s'initier à la langue chinoise mais aussi de sensibiliser un très large public afin de favoriser l'essor de la Médecine Chinoise.

*D<sup>r</sup> Jean-Marc Stéphan*

Directeur de la revue « Acupuncture & Moxibustion »

✉ [jm.stephan@acupuncture-medicale.org](mailto:jm.stephan@acupuncture-medicale.org)

*Conflit d'intérêts : aucun*

6. Stéphan JM. À propos d'un cas clinique de diabète de type 2 : effets immédiats de l'acupuncture et de l'électroacupuncture. Quels effets à long terme ? *Acupuncture & Moxibustion*. 2020;19(2):160-179.

7. Chen C, Liu J, Sun M, Liu W, Han J, Wang H. Acupuncture for type 2 diabetes mellitus: A systematic review and meta-analysis of randomized controlled trials. *Complement Ther Clin Pract*. 2019 Aug;36:100-112.



## 50 questions pour comprendre l'acupuncture DE WURSTEMBERG Bernard, ANNET Philippe, RAUST Philippe

Saint-Julien-en-Genevois : Éditions Jouvence ; 2019

127 p. ; 17.7 x 1.1 x 12.4 cm. Broché, Illustrations

ISBN : 978-2889531776 : 8,70 €

Voici le résumé de ce petit livre : « *L'acupuncture stimule les capacités de défense de l'organisme et*

*l'aide à harmoniser ses énergies. Si vous hésitez à vous faire soigner par l'acupuncture, si vous avez peur des aiguilles, si vous vous demandez comment se déroule une séance ou si l'acupuncture pourra soulager vos douleurs, découvrez dans ce livre les réponses à toutes vos interrogations sur cette médecine chinoise, plusieurs fois millénaire. L'efficacité remarquable que l'acupuncture démontre dans de nombreuses affections (fonctionnelles et psychosomatiques) ainsi que la rare survenue d'effets secondaires sont ses principales caractéristiques. Faites donc appel sans crainte à ce précieux art thérapeutique après avoir pris connaissance de ses spécificités, ses indications et ses propriétés ! »*

Comme vous vous en doutez, ce modeste ouvrage réalisé par notre confrère suisse Dr

Bernard de Würstemberg auteur de nombreux articles dans « Acupuncture & Moxibustion »<sup>1-8</sup> est un livre de vulgarisation destiné aux patients. Cinquante questions qui apportent cinquante réponses didactiques. Ainsi à la question 1 : quel est le mode d'action de l'acupuncture ?

Réponse : « *Le mode d'action de l'acupuncture est bien connu : on sait depuis longtemps que la puncture d'un point provoque la libération d'endorphines, ces substances proches de la morphine et élaborées dans notre corps (cerveau, moëlle épinière, système digestif)... On sait aussi que l'acupuncture agit au niveau du système nerveux central... et qu'elle peut bloquer la transmission de certaines informations sensibles en provenance de la périphérie...* ».

Bien sûr, c'est extrêmement succinct mais peut-être suffisant pour des néophytes. Néanmoins, ceux qui veulent approfondir leurs connaissances peuvent se diriger vers la bibliographie qui présente trente et une références. Seul souci, aucune ne semble apporter de réponse en ce qui concerne l'acupuncture que l'on peut qualifier de médicale, fondée sur les preuves ou même scientifique. Seul le livre de Nadia Volf est pré-

senté, qui avait déjà bénéficié d'une recension<sup>9</sup>, mais noyé dans les trente livres de Médecine Traditionnelle Chinoise, comme les livres de George Soulié de Morant<sup>10</sup>, Marcel Granet<sup>11,12</sup>, Jacques Lavier<sup>13</sup>, Eric Marié<sup>14</sup>, etc. Bref donc impossible pour le candide en acupuncture d'y retrouver la réponse scientifique !

Mais cela peut paraître normal, car les deux autres co-auteurs du livre sont des acupuncteurs non-médecins, donc sans doute pas vraiment au fait de l'acupuncture dite médicale de démarche scientifique.

Quoi qu'il en soit, ce livre attrayant sera apprécié par nos patients avides de quelques informations pas trop difficiles à appréhender et il n'est pas sans rappeler un autre livre de vulgarisation publié en 2005, préfacé du Pr Lajat de la Faculté de Médecine de Nantes<sup>15,16</sup>.

*Dr Jean-Marc Stéphan*

Directeur de la revue « Acupuncture & Moxibustion »

✉ jm.stephan@acupuncture-medicale.org

*Conflit d'intérêts : aucun*

1. De Würstemberg B. L'Allergie, maladie du Vent au Métal. Acupuncture & Moxibustion. 2005;4(4):277-286.
2. De Würstemberg B. Système lymphatique et acupuncture. Acupuncture & Moxibustion. 2007;6(2):112-118.
3. De Würstemberg B. Micro-acupuncture dans la dégénérescence maculaire liée à l'âge (DMLA). Acupuncture & Moxibustion. 2008;7(4):285-289.
4. De Würstemberg B. Le rythme cardiaque : une affaire d'Estomac ? Acupuncture & Moxibustion. 2009;8(4):213-219.
5. De Würstemberg B. La Rate dans tous ses états (1<sup>re</sup> partie). Acupuncture & Moxibustion. 2012;11(4):276-284.
6. De Würstemberg B. La Rate dans tous ses états (2<sup>e</sup> partie). Acupuncture & Moxibustion. 2013;12(1):30-37.
7. De Würstemberg B. La Rate dans tous ses états (3<sup>e</sup> partie). Acupuncture & Moxibustion. 2013;12(2):114-123.
8. De Würstemberg B. Douleur, émotions, symbolisme et MTC. Acupuncture & Moxibustion. 2013;12(4):285-293.
9. Phan-Choffrut F. L'acupuncture pour les nuls par Nadia Volf. Acupuncture & Moxibustion. 2013;13(1):71.
10. Soulié de Morant G. Précis de la vraie acupuncture chinoise. Mercure de France. 1955.
11. Granet M. La pensée chinoise. Albin Michel. 1999.
12. Granet M. La civilisation chinoise. Albin Michel. 1994.
13. Lavier J. L'acupuncture chinoise. Librairie du Bassin. 1977.
14. Marié E. Précis de médecine chinoise, Dangles. 1997.
15. Maire B, Mouglalis C, Huchet A. Ce qui marche, ce qui ne marche pas en acupuncture. Ed. Josette Lyon. 2005.
16. Phan-Choffrut F. Ce qui marche, ce qui ne marche pas en acupuncture par Maire B et coll. Acupuncture & Moxibustion. 2005;4(4):351.